

# 權力話語與經典建構——《中國古典哲學選讀》的編譯及版本演變研究

呂劍蘭 LYU Jianlan

四川外國語大學

美國當代著名漢學家艾文賀與萬百安編譯的《中國古典哲學選讀》自出版以來，被眾多高校用作教材，已成為英語世界的中國古典哲學經典讀物。兩位編者作為翻譯內容審查者和翻譯質量把關人，行使編輯話語權，確定選題、組織翻譯、制訂標準並校訂譯稿。在兩次修訂中，編者根據讀者的反饋意見，在原有內容的基礎上添加了中國哲學史上非常重要但常被忽視的哲學家和對中國哲學思想有著重要影響的哲學著作的選譯。由於編者具有強烈的讀者意識，讀者的話語權也在《中國古典哲學選讀》中得到了一定程度的體現，促進了其在當代英語世界的經典建構。